

حرد المتن في المخطوطات الفارسية المحفوظة بدار الكتب المصرية "دراسة أثرية – فنية "

محمود رشدي سالم، أماني محمد طلعت خلف، منهال غريب عبدالفتاح محمد عثمان

قسم الآثار الإسلامية – كلية الآثار- جامعة القاهرة

monhalgharib@gmail.com

المُلخَص :

تحتفظ دارالكتب المصرية بالعديد من المخطوطات الفارسية التي تمثل ثروة ضخمة لما لها من أهمية في العالم فسوف تقوم الدراسة بنشر عدد 32 مخطوطاً فارسي تحت أرقام حفظ (17- م تصوف فارسي) ، (13- م تصوف فارسي) ، (73 تاريخ فارسي) ، (59 تاريخ فارسي) ، (25- م أدب فارسي) ، (22 أدب فارسي) ، (60 تاريخ فارسي) ، (79 أدب فارسي) ، (143 أدب فارسي طلعت) ، (114- م أدب فارسي) ، (5864س) ، (36- م أدب فارسي) ، (32- م أدب فارسي) ، (13- م تاريخ فارسي) ، (3 أدب فارسي طلعت) ، (99- م أدب فارسي) ، (35- م أدب فارسي) ، (4- م أدب فارسي) ، (8- م تاريخ فارسي) ، (23 تاريخ فارسي طلعت) ، (53 تاريخ فارسي) ، (25- م أدب فارسي) ، (22- م أدب فارسي) ، (19- م أدب فارسي) ، (62 أدب فارسي طلعت) ، (5 تصوف فارسي) ، (71 تاريخ فارسي طلعت) ، (30 أدب فارسي طلعت) ، (5 تاريخ فارسي) ، (45 أدب فارسي طلعت) ، (139 أدب فارسي طلعت) ، (99 أدب فارسي طلعت) ، وسنلط الضوء في هذا البحث علي دراسة أشكال حرود المتن الواردة في تلك المخطوطات سألقة الذكر دراسة وصفية تحليلية من خلال قراءة هذه الحرود وترجمتها من الفارسية إلى العربية فضلاً عن تنوع الخطوط المستخدمة بها وألوان المداد وتاريخ النسخ والخطاطين والألقاب الواردة بها .

الكلمات الدالة : حرد المتن ، مخطوطات فارسية ، تعليق ، شكسته ، المداد ، خطاط ، تاريخ ، لقب

Abstract :

The Egyptian House of Books preserves many Persian manuscripts, which represent a huge wealth because of their importance in the world. The study will publish 32 Persian manuscripts and the numbers preserved in them are (17- m Persian mysticism),(13- m Persian mysticism),(73 Persian history) , (59 Persian history), (25- m Persian literature), (22 Persian literature), (60Persian history), (79 Persian literature) ,(143 Persian literature talaat),(114- m Persian literature), (5864 s) , (36-m Persian literature), (32- m Persian literature),(13-m Persian history) , (3 Persian literature talaat) ,(99-m Persian literature),(35-m Persian literature) ,(4- m Persian literature), (8- m Persian history), (23 Persian history talaat),(53 Persian history),(25- m Persian literature),(22- m Persian literature),(19- m Persian literature),(62 Persian literature talaat),(5 Persian mysticism),(71 Persian history talaat), (30 Persian literature talaat) ,(5 Persian history),(45 Persian literature talaat),(139 Persian literature talaat), (99 Persian literature talaat) In this research, light was shed on the study of the forms of texts mentioned in the previous manuscripts, a descriptive and analytical study by reading these texts and translating them from Persian to Arabic, in addition to the diversity of texts used in them, ink colors, date of copying, calligraphers and the titles mentioned in them.

Keywords : Hard Matn or Writing of the Test , Persian manuscripts , Taliq , Shaksata, Ink , Calligrapher, Date, Title

الدراسة الوصفية:

أشكال حرد المتن

يعتبر حرد المتن واحداً من أهم الملامح المادية للمخطوط العربي التي يمكن دراستها (بيانكو، 2017م) فمن خلاله نستطيع التعرف علي اسم الخطاط أو الناسخ وتاريخ النسخ وأحياناً مكان النسخ واسم المؤلف وعنوان المخطوط ، وقد توجد في المخطوطة الواحدة عدة حروود متن (جاسك ، 2016م)؛ وتبدأ حروود المتن عادة بفعل يعبر تارةً عن الفراغ (تم ،فرغ من ..) أو مرادفاته (وقع التفريغ ، وافق الفراغ ، صادف الفراغ ، وقع اختتام) وتارةً أخرى عن عملية النسخ نفسها (كتب ، نقل ، نسخ ، حرره ، نمق ، علق) (ديروش، 2005م) وقد تعددت وتنوعت أشكال حرد المتن كالتالي:

أولاً: الشكل المستطيل فقد ظهر في "إحدى عشر" مخطوطاً وهم :

- مخطوط مثنوي تحت رقم حفظ (17- م تصوف فارسي) شكل (1) لوحة (1)

هو عبارة عن إطار مستطيل مكون من خمسة أسطر بخط الثلث بالمداد الأحمر تقرأ كالاتي:

1. تمت كتابة هذه الأسرار الالهية بحسن توفيقه في أواخر
 2. شهر الله المبارك شعبان سنة ثمان وستة وستماية
 3. علي يد العبد الحقير الفقير الراجي إلي رحمة ربه الغني القدير محمد بن عيسي
 4. الحافظ المولوي القنوي غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين
 5. اجمعين امين
- و نلاحظ كتابة التاريخ بالمداد الأسود بالأرقام في الجهة اليمنى من السطر الأخير لحرد المتن

- مخطوط الشاهنامه تحت رقم حفظ (59 تاريخ فارسي) شكل (2) لوحة (2)

هو عبارة عن إطار مستطيل بداخله كتابات بخط التعليق بالمداد الأسود مكونة من سبعة أسطر تقرأ كالاتي:

1. وقد استراح القلم من كتابة هذا التاريخ المسمى بشاهنامه الذي بلغ في أقطار الأرض
 2. ذات الطول والعرض إلي حيث انتهت دعوة النبي عليه السلام ونشرت به أعلام
 3. الاسلام واختلف الجديان وتعقب الملوءان وهو افصح ما تطور به شهود وفحول الشعراء
 4. وابلغ ماتغرغر به صدور الازكياء الذين لو يستقري اما جد امائلهم عددا ويستوعب
 5. ذكر سايرهم عدد الضاق نطاق التقرير علي الحصر حصر عفو الحال ويقضي السامه إلي
 6. زهق الملل وعلق الكلال لعشر خلون من شهر الله المكرم علي الانام ذي القعه الحرام
 7. حجة أربع واربعين وثمانائه هجرية نبوية علي واضعها افضل التحية والسلام للعبد الخالص
- ويوجد بعد ذلك مستطيل مقسم إلي 3 مساحات أوسطهم أكبرهم تتكون من سطرين من الكتابة تكملة لحرد المتن (فرغلي ، 1986م) كالاتي :

1. لله الغني المغني محمد السمرقندي المشتهر بمعيني
2. حامداً لله ومصلياً لرسوله ومستغفراً تائباً إليه

- مخطوط ديوان خسرو الدهلوي تحت رقم حفظ (25- م أدب فارسي) لوحة (3)

مكتوب في سطرين داخل مستطيل بخط التعليق بالمداد الأسود وتاريخ النسخ مكتوب بشكل مائل موزع علي الجانبين يقرأ كالاتي:

1. تمت الكتابة من كلام امير خسرو دهلوي وشيخ اوحدي وامير حسن دهلوي
 2. عليهم الرحمة علي يد العبد الفقير عبدالله بن شعبان حيدر .. غفر الله ذنوبهم
- في شهور سنه تسع وخمسين وثمانماية (859)

- مخطوط بوستان تحت رقم حفظ (22 أدب فارسي) لوحة (4)

- عبارة عن إطار مستطيل صغير في المنتصف يتكون من سطرين بخط التعليق بالمداد الأسود يقرأ كما يلي:
1. تمت علي يد العبد الفقير المذنب سلطان علي الكاتب
 2. غفر ذنوبه وستر عيوبه في اواخر رجب المرجب سنة ثلاث وتسعين وثمانماية

- مخطوط تحفة الوزراء تحت رقم حفظ (143 أدب فارسي طلعت) لوحة (5)

- يتكون من أربعة أسطر تقرأ مكتوبة بخط التعليق بالمداد الأسود تقرأ كالآتي:
1. كتبه العبد الاقفر الاحقر علي
 2. الحسيني في اواخر شهر ربيع الاول
 3. سنة خمس وعشرين وتسعمائه الهجريه
 4. النبوية

- مخطوط صفات العاشقين تحت رقم حفظ (114- م أدب فارسي) لوحة (6)

- عبارة عن إطار مستطيل منقسم إلى ثلاثة أجزاء أوسطهم أوسعهم به كتابة سطرين بخط التعليق بالمداد الأسود ويلتف حول الكتابة مايشبه أشكال السحب ويقرأ السطرين كما يلي :
1. كتبه العبد المذنب مير علي الكاتب سنة
 2. تسع وعشرين وتسعمائه

- مخطوط ديوان حافظ تحت رقم حفظ (36- م أدب فارسي) لوحة (7)

- هو عبارة عن إطار مستطيل مكون من ثلاثة أجزاء أوسطهم أوسعهم وهو الجزء الذي يحتل الكتابات المكونة من أربعة سطور بخط التعليق بالمداد الأسود تقرأ كالآتي:
1. كتبه العبد الفقير المذنب المحتاج إلي رحمة
 2. الله وغفرانه حيدر الحسيني غفر الله له ولمن
 3. قراء ونظر فيه في عشر الاوسط من شهر رمضان المبارك
 4. سنة ثلاث وسبعين وتسعمائة من الهجرية النبوية بدار السلطنة تبريز

- مخطوط ديوان حافظ تحت رقم حفظ (32- م أدب فارسي) لوحة (8)

- يتكون من مساحة مستطيلة يكتب بداخلها خمسة أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود يبدأ بثلاثة منها أولاً ثم سطرين آخرين داخل مايشبه السحب علي أرضية مزخرفة وتقرأ كالآتي :
1. باتمام رسيد وبحسن اختتام انجاميد ديوان حضرت نجم العارفين
 2. خواجه حافظ محمد شيرازي أوصله الله إلي جوار قطب القيامة
 3. تحريراً في شهر محرم الحرام سنة 976 هـ كتبه العبد المذنب
 4. محمد بن علاء الدين رزه غفر ذنوبه وستر عيوبه
 5. بولايت باخرز در قرية رزه صورت تحرير رفت

الترجمة:

1. انتهى واختتم ديوان حضرت نجم العارفين
2. السيد حافظ محمد شيرازي أوصله الله إلي جوار قطب القيامة
3. تحريراً في شهر محرم الحرام سنة 976 هـ كتبه العبد المذنب
4. محمد بن علاء الدين رزه غفر ذنوبه وستر عيوبه
5. كتب بولاية باخرز في قرية رزه

- مخطوط ديوان شوكت تحت رقم حفظ (25 أدب فارسي قوله) لوحة (9)

- يتكون من خمسة سطور بالمداد الأسود بخط التعليق تقرأ كما يلي:

1. باتمام رسيد ديوان كلييات شوكت بدست وفايي خاكسار نره مقدار
2. مسمي به نور محمد بن شاه محمد بلخي غفر الله له ولوالديه واحسن اليهما واليه
3. در قسطنطينية در مدرسه حسين بادشاهي مرحوم مغفور سنه 1112
4. هر كه خزانده دعا طمع دارم
5. زانكه من بندخ كنه كارم

الترجمة :

1. انتهى ديوان كلييات شوكت بيد الوفاء للفاني الحقيير
2. المدعو نور الدين محمد بن شاه محمد البلخي غفر الله له ولوالديه وأحسن إليهما وإليه
3. في القسطنطينية في مدرسة الملك حسين المغفور له سنة (1112)
4. أطمع في الدعاء من كل من يقرأ
5. لأنني عبد مذنب

- مخطوط ديوان شوكت تحت رقم حفظ (22- م أدب فارسي) لوحة (10)
- عبارة عن إطار مستطيل كتب بداخله أربعة أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود والأحمر معا تقرأ كالآتي:
1. لمحرره مستقيم زاده كان الله له
 2. جمع شد با همت درويش عباس وسيم
 3. سال و ترتيب عباسيه باشد كفته ايم
 4. سنه 1160

الترجمة:

1. لكاتبه مستقيم زاده كان الله له
2. تم جمعه بجهد الدرويش عباس وسيم
3. وقد قلنا سنة إعداده و ترتيب بواسطه عباس هي
4. سنة 1160

- مخطوط ديوان شوكت تحت رقم حفظ (19- م أدب فارسي) لوحة (11)

- عبارة عن مساحة مستطيلة بداخلها ستة أسطر مكتوبة بشكل مستطيل و سطر بشكل مائل والكتابات بخط تعليق ضعيف المستوي مع حروف من الرقعة بالمداد الأسود وتقرأ الأسطر كالآتي:
1. بدستياري باري وبتوفيق و عناية بروركاري تمام شد
 2. ديوان ميرزا شوكت بخاري عليه رحمه الباري
 3. بخانه شكسته بسته عبد الرازق خاكساري
 4. بازا هجرت نبوي صد و شست و سه و هزاري
 5. كذشته
 6. تاريا من مكن جور و عتاب كر خطاب رفته باشد در كتاب
- ثم السطر المائل كالآتي: أن خطابي رفته ماتصحيح كن از كرم والله اعلم بالصواب

الترجمة:

1. تم بعون الخالق وبتوفيقه وعنايته
2. ديوان ميرزا شوكت بخاري عليه رحمه الباري
3. بخط شكسته علي يد عبدالرازق خاكساري
4. سنة 1163 بعد الهجرة النبوية .

5. مضي (تم)

6. لاتنافتي وتظلمني وتعاتبني لو ثمة أمر وقع في الكتاب
السطر المائل : فصح لي ذلك الأمر كرما منك والله اعلم بالصواب

ثانياً: شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار وعدددهم في المخطوطات "سبعة" كما يلي:

- مخطوط أكبرنامه تحت رقم حفظ (8- م تاريخ فارسي) شكل (3) لوحة (12)

يتكون من أربعة أسطر بخط التعليق مع الاستعانة بحروف من الشكسته بالمداد الأسود تقرأ كما يلي:

1. تمت الكتاب بعون الله الملك الوهاب علي يد اقل العباد محمد حسين ابن عبد الملك الحسيني كيلاني...
2. غفر الله تعالي ذنوبهما وستر عيوبهما بحق محمد وآله الامجاد..
3. تحريرها في اواسط شهر جمادي الاول سنة ست وعشرين والف
4. والسلام علي من اتبع الهدى

- مخطوط تذكرة دولتشاه تحت رقم حفظ (23 تاريخ فارسي طلعت) لوحة (13)

يتكون من سبعة سطور بخط التعليق بالمداد الأسود تقرأ كالاتي:

1. تمت الكتاب بعون الملك الوهاب تذكرة الشعراء
2. كتبه العبد الفقير الحقير المذنب المحتاج إلي رحمة الله
3. الغني عيسي بن حاجي بايزيد غفر الله له بي
4. التاريخ يوم الأحد عشرين رمضان
5. المبارك سنة اثني وستين 2 6 10
6. والف من الهجرة النبوية
7. الهاشمية

- مخطوط الشاهنامه تحت رقم حفظ (71 تاريخ فارسي طلعت) لوحة (14)

يتكون من عشرة سطور تقريباً مكتوبة بخط الشكسته بالمداد الأسود يقرأ آخر سطره كالاتي :

در روز بنجشنبه دوازدهم شهر جمادي الثاني هزار ودويست وسي وسه از هجرت النبوت علي يد الفقير الحقير
محمد بن ميرزا مهدي فيروز كوهي الأصل
هركه خواند عا طمع دارام زانكه من بنده كنه دارم
سنة 1233

الترجمة:

في يوم الخميس الموافق الثاني عشر من جمادي الثاني سنة ألف ومائتين وثلاث وثلاثين من الهجرة النبوية علي يد
العبد الفقير الحقير محمد بن ميرزا مهدي فيروز كوهي الأصل
أطمع في الدعاء من كل من يقرأ لأنني عبد مذنب
سنة 1233

- مخطوط تذكرة الأولياء تحت رقم حفظ (5 تاريخ فارسي) لوحة (15)

تتكون من خمسة أسطر بخط تعليق بالمداد الأسود تقرأ سطره كما تلي:

1. تمت هذه النسخة الشريفة المسماة بتذكرة الأولياء رحمهم الله
2. من يد أحقر العباد واضعفهم ملا نور علي ولد ملا محمد رحيم
3. خرم فزايي (السعيد أو ناشر السعادة) غفر الله له ولوالديه
4. في تاريخ سنة 1267
5. في بلدة جورجان

- مخطوط ديوان خاقان تحت رقم حفظ (62) أدب فارسي طلعت) لوحة (16)

- عبارة عن سطور مستقيمة ومائلة من الكتابة ولكن ما بهما هو اسم الخطاط وتاريخ النسخ في السطور المستقيمة المكونة من سبعة أسطر بخط الشكسته تعليق بالمداد الأسود مع كتابة كلمة تم بالمداد الأحمر وتقرأ السطور كالاتي:
1. جدا از شهوات حيواني نيست نفس انساني را و دوام هوا مهمل وضايح كذار د
 2. وخود را بدين مقام راضي وقانع دارد
 3. والحمد لله اولا و آخرا وباطنا
 4. وظاهرا
 5. تم
 6. حرره عبدالواسع اسحاق الموسوي
 7. سنة 1222

الترجمة:

ليس بعيدا عن الشهوات الحيوانية ويضيع النفس الإنسانية المتعلقة بالهوي ويهملها والحمد لله أولا و آخرا وباطنا وظاهرا
تم
حرره عبدالواسع اسحاق الموسوي
سنة 1222

- مخطوط كليات سعدي تحت رقم حفظ (45) أدب فارسي طلعت) لوحة (17)

- عبارة عن شكل مثلث مقلوب بدون أن يحده إطار مكون من ستة سطور بخط التعليق بالمداد الأسود يقرأ كما يلي:
1. اين كتاب مستطاب پرداخت بنده قليل البضاعه و ذره عديم الأستطاعه ابن المرحوم المغفور ميرزا يوسف الذي يذهب الفرقان والصحف
 2. علي تقي الشيرازي اميد كه انشاء الله الرحمن مقبول حضورهما بالمغفرة
 3. قد كان ذلك في سنة ثلاث وثلثمائة بعد الألف
 4. من الهجرة المقدسة النبوية علي
 5. مهاجرها الف الف صلاة
 6. والتحية

الترجمة:

هذا الكتاب المستطاب من يد العبد قليل البضاعه وذرة عديم الأستطاعه ابن المرحوم المغفور ميرزا يوسف الذي كان يذهب الفرقان والصحف علي تقي الشيرازي نرجو أن يتقبلهما الله بالمغفرة قد كان ذلك في سنة ثلاث وثلثمائة بعد الألف من الهجرة المقدسة النبوية عليه الف الف صلاة والتحية

- مخطوط مجموعة دليذير تحت رقم حفظ (139) أدب فارسي طلعت) لوحة (18)

- يتكون من ستة اسطر مكتوبة بخط شكسته تعليق بالمداد الأسود تقرأ كالاتي:
1. تمام شد اين مجموعه دليذير بانتخاب و تحرير فقير حسين رضا
 2. بن عصمت الوزير در بلده محمية سلانيك بخير كه
 3. والي بود در آن جاي نيك في سنة 1315
 4. والحمد لله علي الاتمام وصلي الله تعالى
 5. علي رسوله خير الانام
 6. تم

الترجمة:

تمت هذه المجموعة الرائعة باختيار وكتابة الفقير حسين رضا بن عصمت الوزير في البلدة المحروسة سلانك حينما كان واليا في ذلك المكان الطيب في سنة 1315 والحمد لله علي الاتمام وصلي الله تعالى علي رسوله خير الأنام ، تم أو انتهى.

ثالثاً: شكل المثلث المقلوب وتكون قاعدته لأعلي ورأسه لأسفل وظهر في "خمسة" مخطوطات هما:

- مخطوط كيميائي سعادت تحت رقم حفظ (13- م تصوف فارسي) لوحة (19)

يتكون حرد المتن من ستة أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود تقرأ كالآتي:

1. تم الربع الثالث من كتاب كيميا السعادت
2. حرره العبد الفقير فضل الله الصوفي من جملة
3. تلاميذ ملك الكتاب سعد الله الصوفي
4. أحسن الله عواقبهما بالخير والحسني
5. في أوائل ربيع الأول
6. سنة اربع وسبعين
7. وسبعمايه

- مخطوط بوستان تحت رقم حفظ (4- م أدب فارسي) لوحة (20)

ويتمثل حرد المتن في هيئة مثلث مقلوب مكون من خمسة أسطر بخط تعليق بالمداد الأسود يقرأ كما يلي:

1. كتبه العبد المذنب مير علي الحسيني
2. الكاتب السلطاني غفر الله
3. ذنوبه وستر
4. عيوبه
5. م (بمعني انتهى أو تم)

- مخطوط الشاهنامه تحت رقم حفظ (60 تاريخ فارسي) لوحة (21)

عبارة عن أربعة أسطر مكتوبة بخط التعليق بالمداد الأسود غير مذكور بها اسم خطاط تقرأ كالآتي:

1. هر نكس كه دارد حسن وراي ودين
2. بس از مرك برمن كند افرين
3. تمت في شهر شوال سنة
4. خمس وتسعمايه

الترجمة :

1. كل ذي رأي وعقل ودين
2. سيئتي علي بعد مماتي
3. تم في شهر شوال سنة
4. خمس وتسعمايه

- مخطوط بوستان تحت رقم حفظ (3 أدب فارسي طلعت) شكل (4) لوحة (22)

يتكون الحرد من اثنا عشر سطراً مكتوباً بخط التعليق بالمداد الأسود بالإضافة إلى اختصار كلمة تم مكررة وتقرأ الكتابات كما يلي:

1. تمت الكتاب بعون الملك الوهاب علي يد اضعف العباد
2. والمذنبين عبدالحى المشهور بخلف في يوم الخميس خامس

3. شهر جمادي الثاني اربع وثمانين وتسعمائة
4. من الهجرة النبوية اللهم اغفر لناظمه
5. ولكاتبه ولمن نظر فيه
6. ولجميع المؤمنين
7. والمومنات
8. يا قاضي الحاجات
9. برحمتك يا ارحم
10. الراحمين
11. تم تم
12. .تم

- مخطوط الشاهنامه تحت رقم حفظ (53 تاريخ فارسي) لوحة (23)

يتمثل حرد المتن في شكل مثلث مقلوب يتكون من ستة أسطر بخط التعليق والنسخ والتلث والرقعة بالمداد الأسود تقرأ كالآتي:

1. قد وقع الاتمام من هذا الكلام قدوة الانام مفخر شعراء الإسلام حكيم ابو القاسم
2. فردوسي الطوسي عليه الرحمة من الملك العلام في التاريخ يوم الأحد من ايام شهر شعبان المعظم
3. علي يد العبد الضعيف المستهام اقل واحقر عباد صفي قلي ابن القرهاد غلام خاصة شريفه
4. اللهم اغفر وارحم واعف لنا ولوالديه برحمتك وكرمك يا ارحم الراحمين
5. حرره في ست وستين بعد الف من الهجرة النبوية صلي الله عليه واله
6. موافق.....

رابعاً: شكل الأسطر المستقيمة "المستوية" التي لا يميزها شيء عن النص وظهر هذا الشكل في "ثلاثة" مخطوطات فقط كالآتي:

- مخطوط تذكرة دولتشاه تحت رقم حفظ (13- م تاريخ فارسي) شكل (5) لوحة (24 أ ، ب)

تتكون من صفحتين بداخلهما وسط الكتابات تاريخ النسخ واسم الخطاط والشكر لله علي إتمام كتابة المخطوط بخط تعليق بالمداد الأسود

قراءة النص :

فرغ من تحرير هذا الكتاب وصحايف المطلوب في يوم الأربعاء أواخر شهر محرم سنة ثمانين وتسعمائة بعون عنایت ازلي يمن هدايت لم يزلني جون اين نسخه باتمام رسيد واين..... أنكه جون بکند اين در سند از اين نسخه حظ وافر دريابد اکر سهوي از زبان قلم وقلم زبان اين فقير حقير قوام الدين بن حسام الدين واقع شده باشد از روي لطافت طبع سليم و دهن مستقيم در کذرانند
شکر که اين نامه بعنوان رسيد ، بيشتتر از عمر بيبايان رسيد
تمت بالخير والصواب واليه المرجع والمآب والله اعلم واحکم

الترجمة:

فرغ من تحرير هذا الكتاب وصحايف المطلوب في يوم الأربعاء أواخر شهر محرم سنة ثمانين وتسعمائة. تمت هذه النسخة بعون العناية الأزلية وببركة الهداية وزينت هذه العروس بالجواهر وبلائي العبارات والاستعارات والأمثال والأشعار... يتوقع الطبع الشريف والفهم للعلماء المجتهدين والفضلاء الكاملين وحينما يفعلون ذلك سينالون حظاً عظيماً من هذه النسخة، وإن وقع سهو من اللغة والكتابة لهذا العبد الفقير الحقير قوام الدين بن حسام الدين ، فليعفوا عنه بلطافه طبعهم القويم ، وفهمهم المستقيم
الحمد لله أن تمت هذه الرسالة ، فقد مضى من العمر أكثره
تمت بالخير والصواب وإليه المرجع والمآب والله اعلم وأحكم

- مخطوط بوستان تحت رقم حفظ (5 تصوف فارسي) لوحة (25)

يتكون من ثلاثة أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود والأحمر، أول سطرين باللغة العربية والثالث بالفارسية وتقرأ كالاتي:

1. تمت الكتاب بوستان شيخ سعدي رحمه الله علي أضعف العباد
2. محمد صادق البخاري في شهر صفر في بلده مصر قاهرة سنة 1228
3. خدا دايم نكهداري كسي باد... كه كاتب را بالحمد كند ياد.. هر طه خواند دعا طمع دارم... زانكه من بنده كنهكارم

ترجمة السطر الأخير (الثالث):

فليحفظ الله دوما كل من... يذكر الكاتب بالحمد... أطمع في الدعاء من كل من يقرأ... لأنني عبد مذنب

- مخطوط بياض أشعار فارسية تحت رقم حفظ (99 أدب فارسي طلعت) لوحة (26)

يتكون من سطرين بخط شكسته بالمداد الأسود تقرأ كما يلي:

1. تمام شد دايونجه سلطان سليمان عليه الرحمه والغفران بقلم شكسته رقم فقير
2. حسين رضاي وزير سال هزار و سه صد و بيست و دو أوائل شهر صفر

الترجمة:

1. انتهي ديوان سلطان سليمان عليه الرحمه والغفران بقلم شكسته بيد الفقير
2. حسين رضا الوزير في عام الف وثلاثمائة واثنان وعشرين من أوائل شهر صفر

خامساً: شكل الكتابات المائلة لأسفل أو لأعلي في مخطوطتين فقط وهما:

- مخطوط كليات سعدي تحت رقم حفظ (79 أدب فارسي) لوحة (27)

يكتب حرد المتن بشكل مائل لأسفل في ثمانية أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود كالاتي:

1. تم الديوان بعون الله تعالي
2. وحسن توفيقه من كلام افصح
3. المتكلمين وقدوة العارفين ومرشد
4. السالكين مشرف بن مصلح
5. السعدي الشيرازي نور الله مرقده
6. في اوخر شهر شعبان المعظم
7. لسنه عشرة وتسعمايه علي يد العبد
8. مرشد الدين محمد ستر الله عيوبه

- مخطوط كليات سعدي تحت رقم حفظ (5864 س) لوحة (28)

يأتي حرد المتن مكتوب بشكل مائل لأعلى بخط التعليق بالمداد الأسود في سبعة سطور يقرأ كما يلي:

1. تمت الكليات اقصح المتكلمين
2. شيخ سعدي شيرازي رحمه الله
3. عليه بتاريخ يوم جمعه
4. شانز دهم (ترجمتها : السادس عشر) شهر رمضان
5. المبارك سنة 953 ثلاث
6. خمسين بعد تسع ماه كتبه محمد
7. رضا الامامي

سادساً: شكل الزخرفي الدائري داخل مربع في مخطوط واحد فقط وهو:

- مخطوط الشاهنامه تحت رقم حفظ (73 تاريخ فارسي) شكل (6) لوحة (29)
- يتكون حرد المتن من مربع بداخله العديد من الزخارف النباتية والورود متعددة الألوان وورده ذات شكل دائري زخرفي في المنتصف بداخلها كتابات بخط التعليق بالمداد الأسود مكونة من 8 سطور تقرأ كالاتي :
1. تم الكتاب بعون الملك
 2. الوهاب.....وصلي الله علي
 3. نبيه محمد واله اجمعين كتبه وذهبه العبد الضعيف
 4. المحتاج إلي رحمه الله تعالى وغفرانه لطف الله
 5. بن يحيي بن محمد ال.. المشتهر
 6. في شهور سنة ست وتسعين وسبعماية
 7. الهجرية النبوية في دار الملك شيراز
 8. حماها الله تعالى

سابعاً: شكل المربع في مخطوط واحد فقط وهو:

- مخطوط تحفة الأحرار تحت رقم حفظ (30 أدب فارسي طلعت) لوحه (30)
- يتكون حرد المتن من خمسة أسطر بخط التعليق بالمداد الأسود تقرأ كما يلي:
1. الحمد لله لوليه والصلوة والسلام علي نبيه تمت تمام شد
 2. كتاب مستطاب معلي القاب مسمي باسم تحفة الاحرار
 3. من تصنيف مولوي حاجي عليه الرحمت والغفران از
 4. دستخط ملا عطا الله قادري اللهم اغفر له ولوالده
 5. واحسن اليهما واليه در تاريخ نيم شهر شعبان سنة 1253

الترجمة:

1. الحمد لله لوليه والصلوة والسلام علي نبيه تمت
2. انتهى الكتاب المستطاب معلي الألقاب باسم تحفة الأحرار
3. من تصنيف مولوي حاجي عليه الرحمة والغفران
4. بخط يد ملا عطا الله قادري اللهم اغفر له ولوالده
5. واحسن إليهما في تاريخ المنتصف من شهر شعبان سنة 1253

ثامناً: شكل يجمع بين المثلث المقلوب والمستطيل في مخطوط واحد فقط وهو: -

- مخطوط ديوان حافظ تحت رقم حفظ (35- م أدب فارسي) لوحه (31)
- يتكون من شكل مثلث مقلوب بداخله كتابات من أربعة أسطروخارجه زخارف زهور ملون بألوان مختلفة ثم يلي المثلث سطرين من الكتابة كل منهما داخل إطار مستطيل منفصل عن الآخر وكتبت الكتابات بخط التعليق بالمداد الأسود بيد الخطاط هدايت الله الكاتب الشيرازي وتقرأ السطور كالاتي:
1. تم الكتاب المشهور بديوان
 2. خواجه شمس الدين محمد
 3. حافظ بتاريخ نود
 4. وبيك
 5. غريق رحمت يزدان كسي باد . كه كاتب را به الحمدي كند ياد
 6. كتبه العبد المذنب الراجي هدايت الله الكاتب الشيرازي

الترجمة :

نود ويك : 91 (بخيت ، 2018م)
السطر الخامس: فتشمل رحمتك يا إلهي كل من . يحمد ذكري الكاتب

تاسعاً: شكل يجمع بين المربع والمستطيل في مخطوط واحد فقط وهو :
- مخطوط ديوان شاهي تحت رقم حفظ (99- م أدب فارسي) لوحه (32 أ ، ب)
يتكون حرد المتن من سطرين مائلين لأعلي ثم سطرين آخرين بشكل جانبي بخط التعليق بالمداد الأسود وتقرأ الكتابات كالآتي:

1. كتبه العبد الأقل المذنب
2. معز الدين محمد الحسيني الكاتب
3. غفر ذنوبه وستر عيوبه في الرابع والعشرين من شهر شعبان المعظم
4. سنه سبع وثمانين وتسعمائة

الدراسة التحليلية

(1) الألقاب : تحتوي حرد المتن علي العديد من الألقاب المختلفة منها علي سبيل المثال:

العبد: العبد ضد الحر، وكان يستعمل كلقب، وقد ورد في المكاتبات كترجمة يلقب صاحب المكاتبة نفسه بها، ويقصد منها إظهار الصلة بينه وبين المكاتب إليه (الباشا ، 1989 م) ومن أمثلة ظهوره في حرد المتن لوحة رقم (27) وكان العبد في كثير من الأحيان يوصف بصفات أخرى من الألقاب أو ما يطلق عليها الألقاب المركبة ومن أمثلة ظهوره مركب في حرد المتن لوحات أرقام (1 ، 3 ، 4 ، 6 ، 13 ، 29 ، 31 ، 32)

الفقير: يدخل في ألقاب التواضع والتذلل لله تعالي (الباشا ، 1989م) ومن أمثلته لوحه (18)

أقل العباد: وردت في صيغة توقيع الخطاط محمد حسين ابن عبد الملك الحسيني كيلاني لوحه (12)

(2) الخطاطون : تضمنت حرد المتن في المخطوطات الفارسية موضوع الدراسة العديد من أسماء الخطاطين ونظراً لأن تناولهم جميعاً يحتاج إلى صفحات مطولة فقد سلطت الضوء عليهم في رسالتي للماجستير بشئ من التفصيل والاستفاضة وسوف أتناول اثنين من هؤلاء الخطاطين في هذا البحث على سبيل المثال:

مير علي الكاتب : من مشاهير الخطاطين في العصر الصفوي ، من مشهد وهو من تلاميذ أظهر التبريزي ، توفي بالهند سنة (935 هـ ، 1528م) ، وقام بكتابة مخطوط صفات العاشقين (لوحة 6) (بيدابيش ، 2010م) (الزيات ، 1989م)

محمد بن علاء الدين رزة : هو خطاط من خطاطين القرن العاشر من باخرز ، وهو تلميذ لعلي مشهدي ، وقد انضم إلى مكتبة مير علي شير نوائي ، ومارس وظيفته كخطاط ومن أعماله مخطوط ديوان حافظ (لوحة 8) ، كما ينسب له نسخة من مخطوط خمسة نظامي محفوظ في المكتبة الوطنية بباريس (بخيت ، 2018م)

3) طرق تاريخ النسخ

- ورد تاريخ النسخ بعده طرق في حرود المتن بالمخطوطات الفارسية بدار الكتب المصرية ومن أمثلتها:
- اليوم والشهر والسنة بالحروف العربية والأرقام الحسابية معا لوحة رقم (23)
 - اليوم والشهر والسنة بالحروف العربية دون تحديد أو ترتيب اليوم في الشهر لوحات أرقام (4، 5، 7، 12، 19، 27)
 - اليوم والتاريخ والشهر والسنة بالحروف لوحة رقم (22)
 - اليوم والتاريخ والشهر والسنة بالحروف والأرقام الحسابية معا لوحة رقم (13)
 - التاريخ والشهر والسنة بالحروف العربية لوحة (32)
 - الشهر والسنة الهجرية بالحروف فقط لوحة (21)
 - الشهر والسنة بالأرقام الحسابية فقط لوحة (8)
 - السنة الهجرية بالحروف فقط لوحات أرقام (6، 17، 29)
 - السنة الهجرية بالحروف والأرقام الحسابية فقط لوحه رقم (3)
 - السنة بالأرقام الحسابية فقط لوحات أرقام (9، 10، 15، 16، 18، 25)
 - كتابة السنة باللغة الفارسية فقط لوحة رقم (31)

4) المداد: هو الذي يكتب به . قال ابن الأتباري سمي بالمداد لإمداده الكاتب (بنين ، طوبي ، 2005م) وأطلق علي المداد حبراً بكسر الحاء لشده سواده الخالص عما يخالطه (مؤذن ، 1989 م) وألوان المداد التي ظهرت في حرود المتن الأسود والأحمر وأحياناً كان يكتب الخطاط باللونين في نفس الحرد وسبق ذكر ذلك في الدراسة الوصفية لحرود المتن

النتائج

- 1- قامت الدراسة بنشر بعض المخطوطات الفارسية نشر أول
- 2- توصلت الدراسة إلى حرص بعض الخطاطين على ذكر أسماء شهرتهم أثناء توقيعهم بحرد المتن .
- 3- كشفت الدراسة أن المعلومات التي ترد بحرود المتن تختلف من مخطوط لآخر.
- 4- أثبتت الدراسة حرص بعض الخطاطين على ذكر مكان النسخ بحرد المتن.
- 5- توصلت الدراسة إلى لون المداد الشائع في كتابة حرود المتن هو الأسود ثم يليه الأحمر أو مزج اللونين في بعض حرود المتن في المخطوطات الفارسية .
- 6- توصلت الدراسة إلى أن أكثر الأشكال شيوعاً لحرد المتن هو شكل المستطيل .
- 7- استعانة بعض الخطاطين بخط الشكسته تعليق والشكسته الصرف الذي يصعب قراءته أثناء كتابتهم في بعض حرود المتن .
- 8- توصلت الدراسة إلى سمة عامة عند الخطاطين وهي استخدام الكشاند.
- 9- يستخلص من الدراسة أن طريقة التاريخ الأكثر انتشاراً في حرود المتن في المخطوطات الفارسية هي اليوم والشهر والسنة بالحروف العربية دون تحديد أو ترتيب اليوم في الشهر ، و السنة بالأرقام الحسابية فقط.
- 10- نستنتج من الدراسة أن قليل من الخطاطين ليس لديهم المهارة الكافية في كتابة خط التعليق وإظهار جمالياته الفنية.

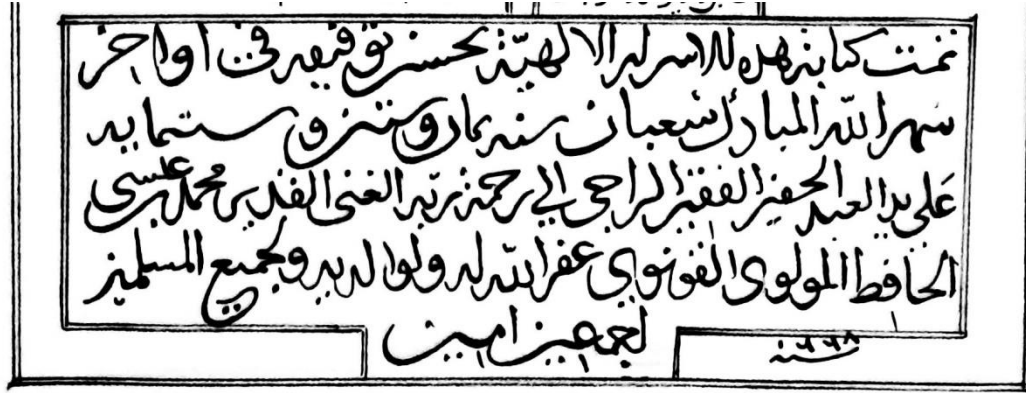
المراجع العربية والمعربة

- الباشا(حسن)،(1989م)، الألقاب الإسلامية في التاريخ والوثائق والآثار ، دار الفنية للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ص 392-422:
- الزيات (أحمد) ، (1989م) ، دراسة لتصاوير المخطوطات الأدبية الصفوية ورسومها علي التحف التطبيقية ، دراسة أثرية فنية ، رسالة دكتوراه ، كلية الآثار ، جامعة القاهرة ، ص 119

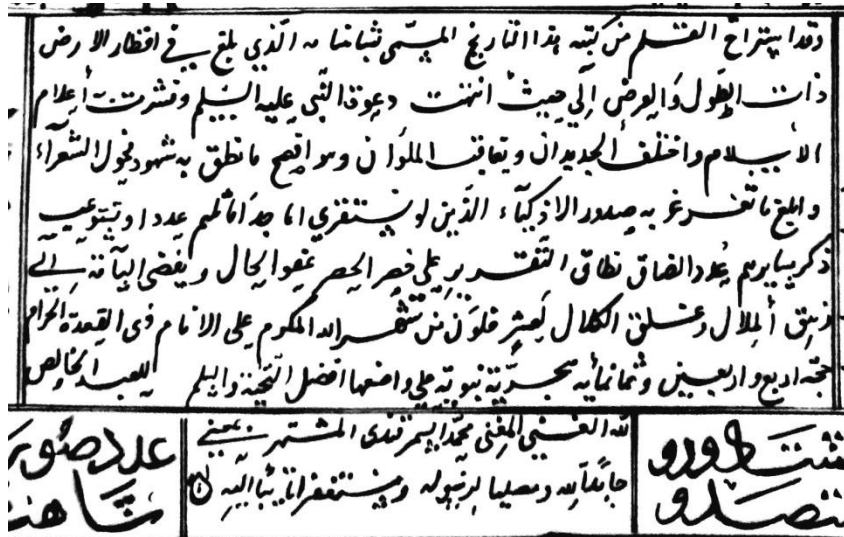
حرد المتن في المخطوطات الفارسية المحفوظة بدار الكتب المصرية "دراسة أثرية- فنية"

- بخيت (نيرة)،(2018م)، دراسة أثرية فنية لنسخ مخطوط ديوان حافظ المصورة المحفوظة بدار الكتب المصرية ، رسالة ماجستير ، كلية الآثار ، جامعة القاهرة ، ص 63 : 67
- بنين (أحمد)، طوبي(مصطفى)،(2005م)، معجم مصطلحات المخطوط العربي ، ط 3 ، ص 324
- بيانكو(انتصار)،(2017م)، حرد المتن في مخطوطات المكتبة المركزية بجامعة بنغازي ، رسالة ماجستير ، ص 21
- بيدابيش(حبيب)،(2010م)، الخط والخطاطون ، ترجمة وتقديم سامية محمد جلال ، مراجعة الصفصافي أحمد القطوري ، ط 1 ، ص 280
- جاسك (أدم)،(2016م) ، المرجع في علم المخطوط العربي، ترجمة مراد تدغوت ، مراجعة فيصل الحفيان ، معهد المخطوطات العربية ، القاهرة ، ص 166
- ديروش(فرنسوا)،(2015م)، المدخل إلي علم الكتاب المخطوط بالحرف العربي ، نقله إلي العربية وقدم له أيمن فؤاد سيد ، مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي ، ص 471
- فرغلي (أبو الحمد) ، (1986م) ، صور مخطوطات الشاهنامه المحفوظة بدار الكتب المصرية ، دراسة أثرية فنية ، رسالة دكتوراه ، كلية الآثار ، جامعة القاهرة ، ص ص 160 ، 161
- مؤذن(عبدالعزیز)،(1989م)، فن الكتاب المخطوط في العصر العثماني ، رسالة دكتوراه ، المجلد الأول ، ص 134

الأشكال



شكل (1) تفرغ حرد المتن الخاص بمخطوط مثنوي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (17- م تصوف فارسي)



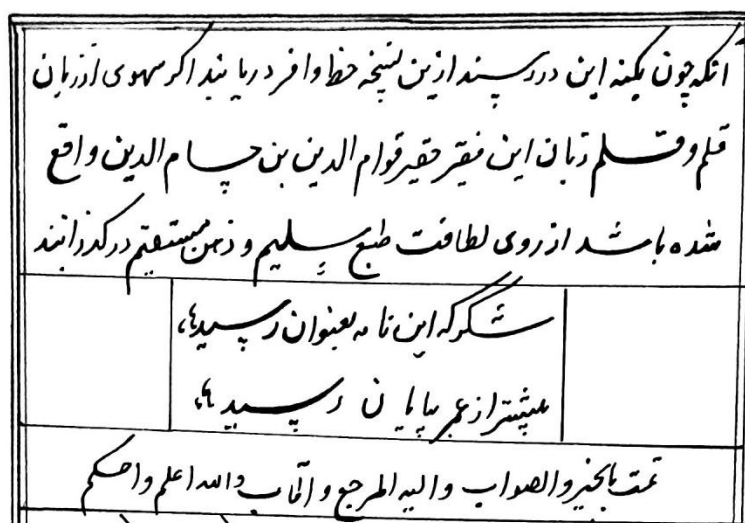
شكل (2) تفرغ حرد المتن الخاص بمخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (59 تاريخ فارسي)

عنت الكتاب معون الملك الرواب على يد اهل العباد محمد حسين ابن الملك الحسيني كيلة لاى
عمر الله تعالى ذلها وستر عيوبها تج محمد والله الابجك من
تحريره اوسط شهر حلى الاول سنة ١٢٤٥ هـ
والسلام من اتبع الهدى

شكل (3) تفرغ حرد المتن الخاص بمخطوط أكبر نامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (8- م تاريخ فارسي)

عنت الكتاب معون الملك الرواب على يد اصغف العباد
والمذنبين عبدالحى المشور يخلف في يوم الخميس
سهر جمادى الثاني اربع وثمانين وستمائة
من الهجيرة النبوية اللهم اغفر لنا طم
والكاتبه لمن نظرنه
وجميع المؤمنين
والمؤمنات
يا قاضى الحاجات
برحمتك ارحم
الرحمن
م م م

شكل (4) تفرغ حرد المتن الخاص بمخطوط بوستان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (3 أدب فارسي طلعت)

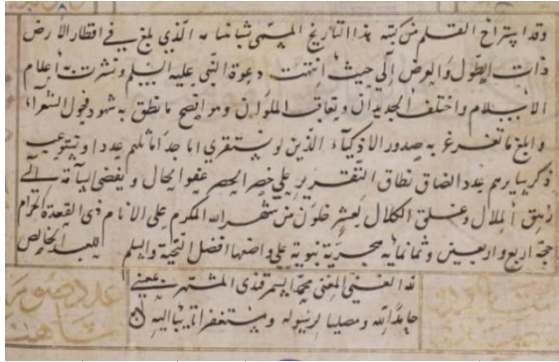


شكل (5) تفريغ حرد المتن الخاص بمخطوط تذكرة دولتشاه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (13- م تاريخ فارسي)

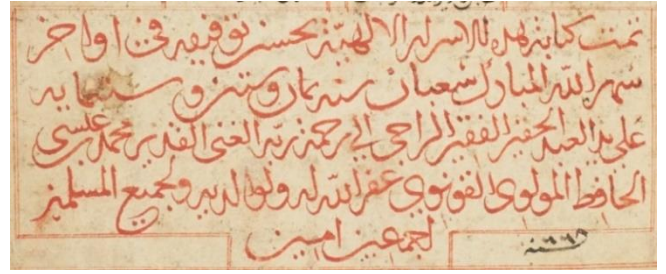


شكل (6) تفريغ حرد المتن الخاص بمخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (73 تاريخ فارسي)

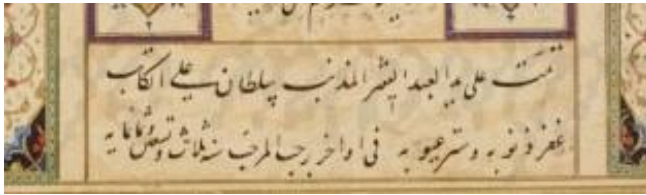
اللوحات



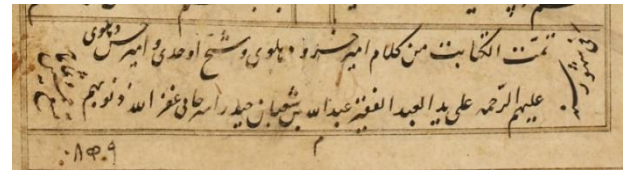
لوحة (2) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (59 تاريخ فارسي)



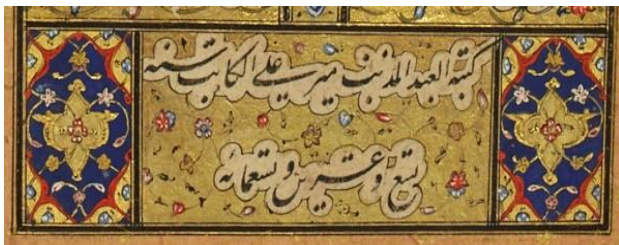
لوحة (1) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط مثنوي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (17- م تصوف فارسي)



لوحة (4) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط بوستان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (22 أدب فارسي)



لوحة (3) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط ديوان خسرو والدهلوي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (25- م أدب فارسي)



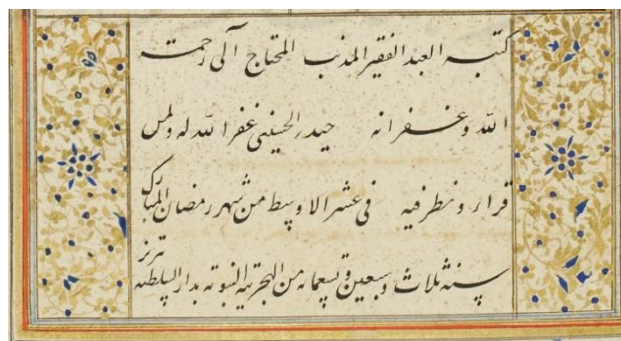
لوحة (6) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط صفات العاشقين المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (114- م أدب فارسي)



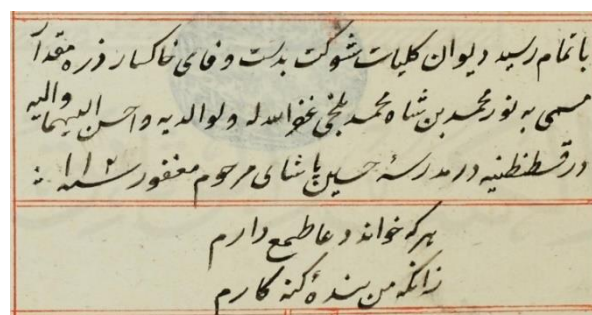
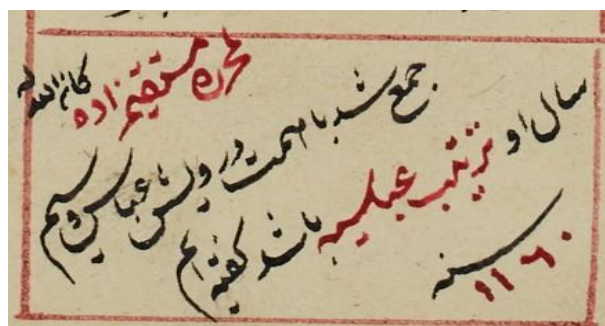
لوحة (5) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط تحفة الوزراء المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (143 أدب فارسي طلعت)



لوحة (7) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط ديوان حافظ المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (36- م أدب فارسي)



لوحة (8) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط ديوان حافظ المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (32- م أدب فارسي)

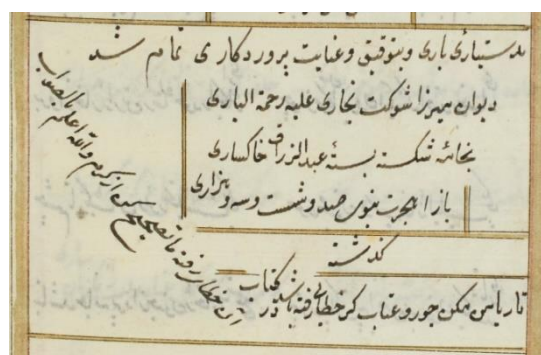


لوحة (9) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط ديوان شوكت بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (22- م أدب فارسي)

لوحة (10) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط مخطوط ديوان شوكت المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (25) أدب فارسي قوله

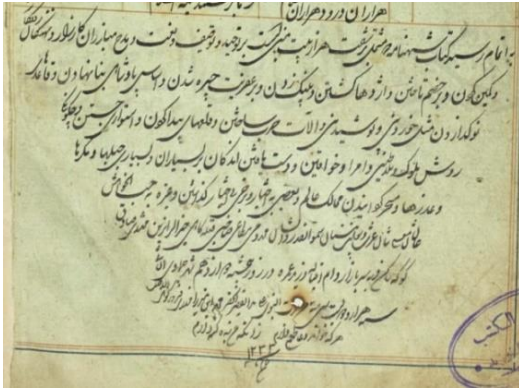


لوحة (11) حرد متن علي شكل مستطيل من مخطوط ديوان شوكت المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (19- م أدب فارسي)

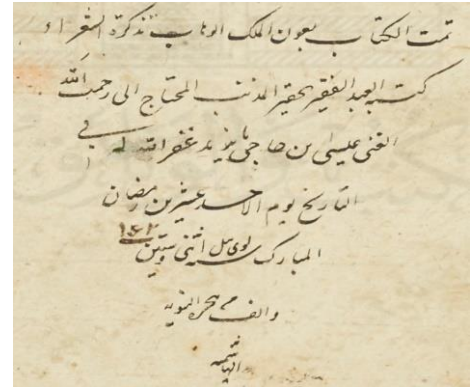


لوحة (12) حرد متن علي شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط أكبرنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (8- م تاريخ فارسي)

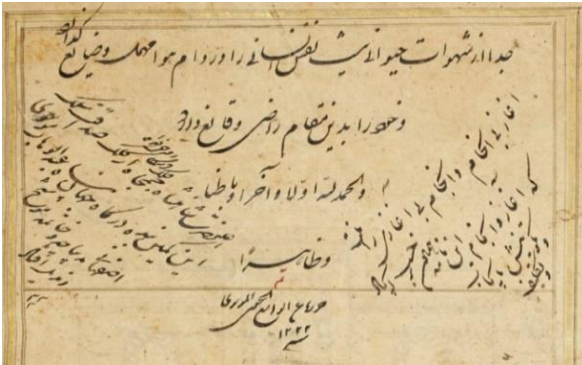
حرد المتن في المخطوطات الفارسية المحفوظة بدار الكتب المصرية "دراسة أثرية- فنية"



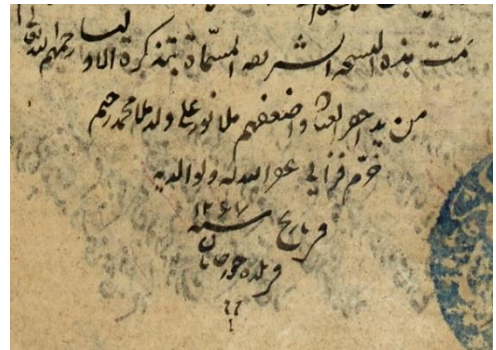
لوحة (14) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (71 تاريخ فارسي طلعت)



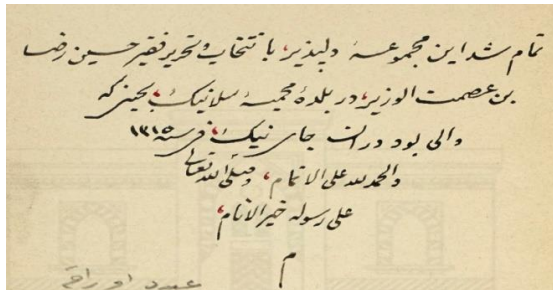
لوحة (13) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط تذكرة دولتشاه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (23 تاريخ فارسي طلعت)



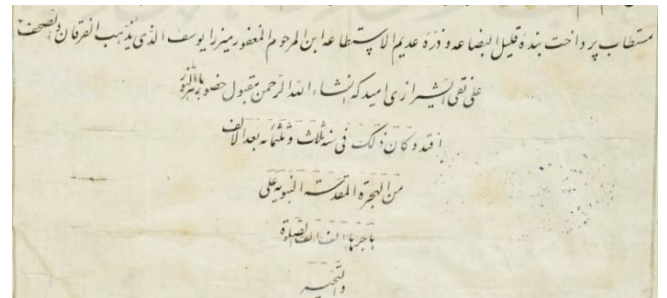
لوحة (16) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط ديوان خاقان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (62 أدب فارسي طلعت)



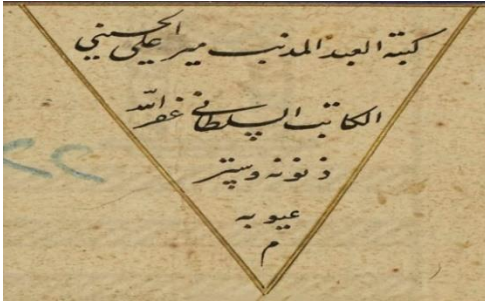
لوحة (15) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط تذكرة الأولياء المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (5 تاريخ فارسي)



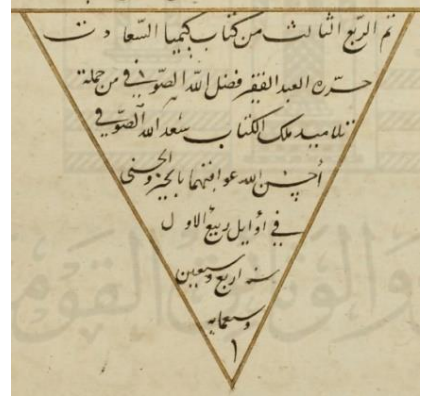
لوحة (18) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط مجموعة دليذير المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (139 أدب فارسي طلعت)



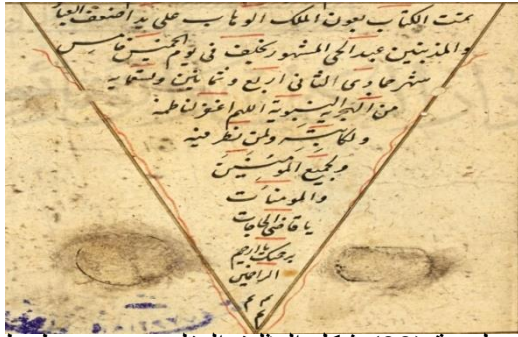
لوحة (17) شكل المثلث المقلوب علي هيئة سطور بدون إطار من مخطوط کلیات سعدي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (45 أدب فارسي طلعت)



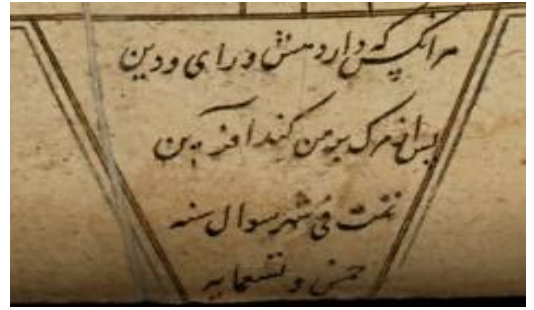
لوحة (20) شكل المثلث المقلوب من مخطوط بوسستان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (4- م أدب فارسي)



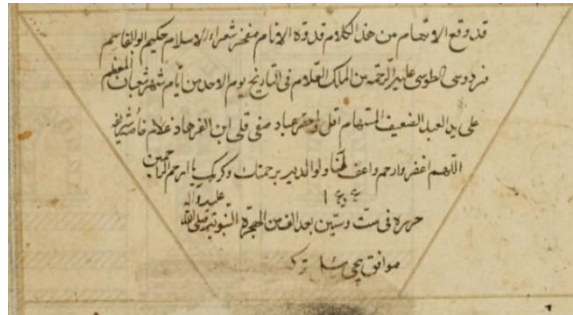
لوحة (19) شكل المثلث المقلوب من مخطوط كيميائي سعادت المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (13- م تصوف فارسي)



لوحة (22) شكل المثلث المقلوب من مخطوط بوسستان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (3 أدب فارسي طلعت)

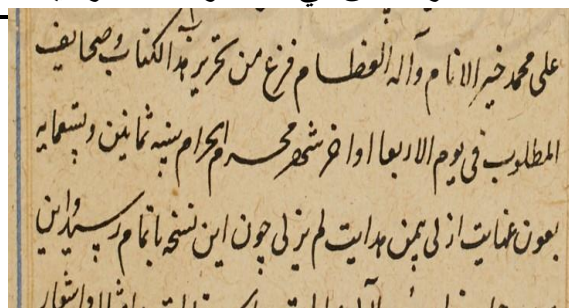
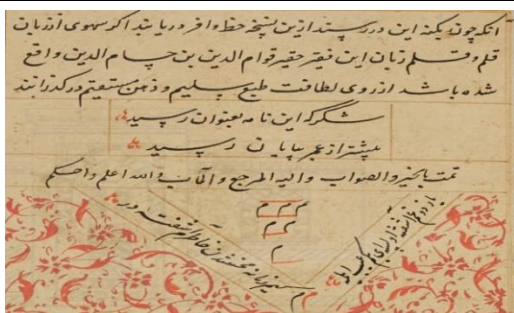


لوحة (21) شكل المثلث المقلوب من مخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (60 تاريخ فارسي)

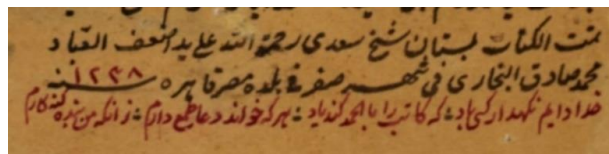
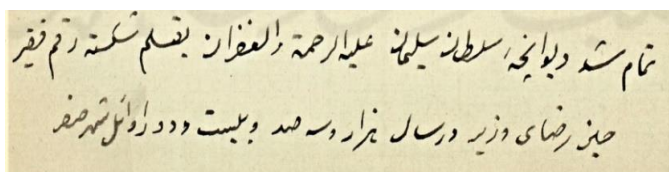


لوحة (23) شكل المثلث المقلوب من مخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (53 تاريخ فارسي)

حرد المتن في المخطوطات الفارسية المحفوظة بدار الكتب المصرية "دراسة أثرية- فنية"

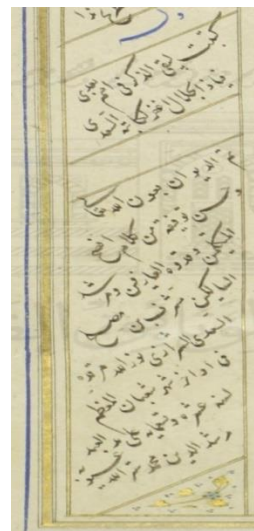
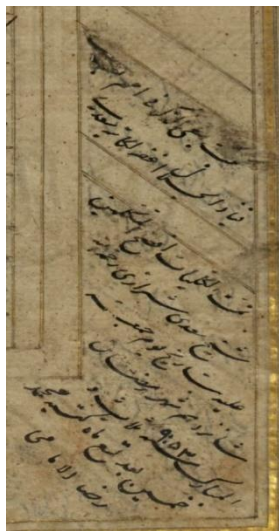


لوحة (24 أ، ب) شكل الأسطر المستقيمة "المستوية" التي لا يميزها شيء عن النص من مخطوط تذكره دولتشاه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (13- م تاريخ فارسي)



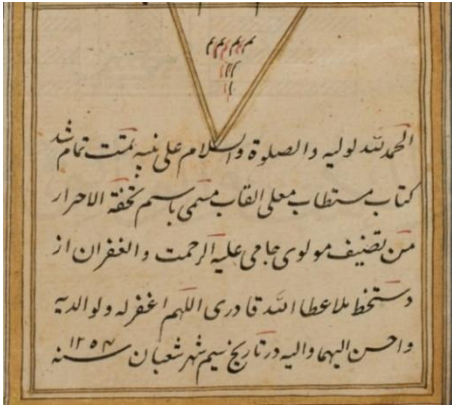
لوحة (26) شكل الأسطر المستقيمة "المستوية" التي لا يميزها شيء عن النص من مخطوط بياض أشعار فارسية المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (99 أدب فارسي طلعت)

لوحة (25) شكل الأسطر المستقيمة "المستوية" التي لا يميزها شيء عن النص من مخطوط بوستان المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (5 تصوف فارسي)



لوحة (28) شكل الكتابات المائلة لأعلي من مخطوط كلييات سعدي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (5864 س)

لوحة (27) شكل الكتابات المائلة لأسفل من مخطوط كلييات سعدي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (79 أدب فارسي)



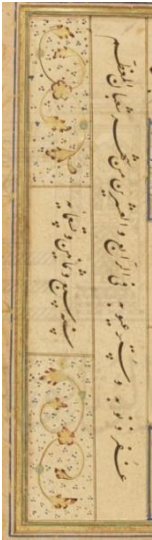
لوحة (30) الشكل المربع من مخطوط تحفة الأحرار المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (30 أدب فارسي طلعت)



لوحة (29) الشكل الزخرفي الدائري من مخطوط الشاهنامه المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (73 تاريخ فارسي)



لوحة (31) شكل يجمع بين المثلث المقلوب والمستطيل من مخطوط ديوان حافظ المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (35- م أدب فارسي)



لوحة (32 أ ، ب) شكل يجمع بين المربع والمستطيل من مخطوط ديوان شاهي المحفوظ بدار الكتب المصرية تحت رقم حفظ (99- م أدب فارسي)

